

f  
497.68097274  
C327  
cartilla 4  
1952

150e  
69

413

## LA CUARTA CARTILLA

### ZAPOTECA



PROYECTO DE INTEGRACION  
SOCIAL EN OAXACA

LA CUARTA CARTILLA

de

ZAPOTECA

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



599514  
Publicada  
por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública

Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
EL COLEGIO DE MEXICO. A.C.



497.68097274  
C3.27  
cartilla 4  
1952

Mexico, D. F.

Noviembre, 1952  
150 e.

21/8/229 MDP3

## PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugerencia las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las órdenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,  
Profr. Normalista,  
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela  
Primaria V.-6.-Guatemala  
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-  
cundaria V. Núm. 5.-González  
Obregón Número 95.-México, D.F.

## La Cuarta Cartilla

Esta cartilla es la cuarta de una serie de nueve cartillas. Con el fin de dar al alumno el deseo de seguir aprendiendo, se han empleado oraciones y narraciones sencillas, en tal forma que pueda interpretarlas y entenderlas, así como también leer, mecánicamente.

Enseñar a leer y escribir al monolingüe en su propia lengua es un importante paso para enseñarle a leer y escribir en castellano.

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página; ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunte.
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Dígale al alumno que lea las páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

EL VERBO ZAPOTECO

En la página 29 de la tercera cartilla están introducidas dos conjugaciones del verbo zapoteco, la primera y la segunda. Hay otra, la tercera, que está presentada por el verbo rilá? viendo, modo continuativo, imperfecto, tiempo presente y tiempo pasado.

85

rilá?-te?	primera persona singular (estoy viendo, estuve viendo)
rilá?-nirí?u	primera persona plural, <u>forma inclusiva</u> (estamos viendo, estuvimos viendo)
rilá?-nilu?	segunda persona singular, forma familiar (estás viendo, estuviste viendo)
rilá?-nile	segunda persona plural, forma familiar (estás viendo, estuviste viendo)
rilá?-nicúia?lu?	segunda persona singular, <u>forma de respetar</u> (estáis, estuvisteis viendo)
rilá?-nicúia?lé	segunda persona plural, <u>forma de respetar</u> (está, estuve viendo)
rilá?-niá	tercera persona singular, forma de no distinción (están, estuvieron viendo)
rilá?-nica	tercera persona plural, forma de no distinción (está, estuve viendo)
rilá?-niví	tercera persona singular, forma de respetar (están, estuvieron viendo)
rilá?-nicaví	tercera persona plural, forma de respetar (está, estuve viendo)
rilá?-nis	tercera persona singular, y segunda persona singular, forma de distinción (están, estuvieron viendo)
rilá?-níquē	tercera persona plural y segunda persona plural, forma de distinción

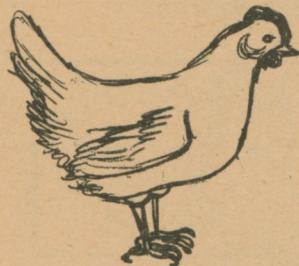
# SILABARIO

va?	ve?	vi?	vo?	vu?
va?a	ve?e	vi?i	vo?o	vu?u
ca?	que?	qui?	co?	cu?
ca?a	que?e	qui?i	co?o	cu?u
ga?	gue?	gui?	go?	gu?
ga?a	gue?e	gui?i	go?o	gu?u
pa?	pe?	pi?	po?	pu?
pa?a	pe?e	pi?i	po?o	pu?u

va@	rui	ga?a	gua	qui?
vee	rui?	ga?@	gu?@	qui?@
via	ru?i	ga?a?	gu?@	qui?i
via?	rui?@	goa	guee	que?ee
vi?@?	rui?e	go?o	gu?e	qquia
vie			gui?i	qquiia
vue			guu	qquiie
			gu?u	

## Sílabas Compuestas

Las consonantes sencillas y dobles en combinación con las vocales, tanto orales como nasales, y con el "saltillo".



ttu véera

una ave de corral



ttu veda?achi

una zorra



ttu vedina?

un ratón



ttu vérée?

una hormiga



ttu via?

un caballo



ttu rúuva

un tenate

a	e	i	o	u
va	ve	vi	vo	vu
Va	Ve	Vi	Vo	Vu
via		via?		

1 Análisis de las palabras nuevas.

rúuva  
ru va  
Rúuva

véera  
ve e ra  
Ca-véera

làví  
là vi  
Làví  
làví dua

via?  
vi a?  
Via?  
Ca-via?

veda?-àchi  
ve da? a chi  
Veda?-àchi

nùi  
rùi

rùi?  
rùi?a



Catalina rìlápá rúuva.

Catalina busca  
tenate.

Làví rìlápá véera.

No busca ave  
de corral.

Làví rìlápá ré?e.

No busca  
cántaro.

Sino rìlálápá rúuva.

Sino busca  
tenate.



Nico rìlápá via?.

Nico busca  
bestia doméstica.

Làví rìlápá véera.

No busca ave  
de corral.

Làví rìlápá vedá?-áchì.

No busca zorra.

Sino rìlápá via?.

Sino busca  
bestia doméstica.

Roséndo a rùi? a  
cuidado ca-véera qui? i.

Rosendo cuida  
sus aves de  
corral.

Tito rùi? a cuidado  
ca-via? qui? i.

Tito cuida sus  
bestias domésticas.

¡Núní rùi? a cuidado  
ca-vérèe? ? Lànú.

¿Quién cuida  
las hormigas?  
Nadie.

¡Núní rùi? a cuidado  
ca-vedina? ? Lànú.

¿Quién cuida  
los ratones?  
Nadie.

¡Núní rùi? a cuidado  
ca-veda? -achi?  
Lànú.

¿Quién cuida  
las zorras?

Nadie.

cuidado  
cui da do  
Cuidado

sino  
si no  
Sino



Nicotó? rívedáa ni.

Nicolacito está esperando aquí.

Chí vilá?niá tatá qui?j. Ya vió a su papá.

Chí vilá?niá naná qui?j. Ya vió a su mamá.

Chí vilá?niá danj. Ya vió a su hermana.

Chí vilá?niá déda?  
Tá Rosendo.

Ya vió que viene regresando el Sr. Rosendo.

Chí vilá?niá déda?  
Ná Rosa.

Ya vió que viene regresando la Sra. Rosa.

Chí vilá?niá déda?  
Catalínató?.

Ya vió que viene regresando Catalinita.

re?-ttàvēē listo

re? ttà vé ē

Re?-ttàvēē listo

listo

lis to

Listo.

ttu

tta

ta

ta?

tà? vedā?-āchi



Veda?-àchi rìláp véera  
lóo néeda. Láví rìláp  
via?. Láví rìláp véreé?  
Sino rìláláp véera.

Tá Roséndoá rùi?é cuidado  
ca-véera qui?é. Chi té  
chùa? cartucho qui?é.

Chi vilá?nié dá? vedá?á.  
Re?-ttàvée listo.  
Vé?chi?é-ná. Tá? vedá?-  
àchi-rúvá.

A? ttérúvá náa.

En el camino  
anda la zorra  
buscando aves  
de corral. No  
busca bestia  
doméstica. No  
busca hormiga.  
Sino está bus-  
cando aves de  
corral.

El Sr. Rosendo  
está cuidando  
sus aves de  
corral. Ya  
tiene cuarenta  
cartuchos.

Ya vió que  
viene la zorra.  
Se alista.  
Luego le dis-  
paró. Ahora  
es. Zorra  
difunta.

Se ha  
terminado.

Pongan una linea bajo de la contestación correcta.

Sí y No

¿Tsí véera rìlā vedā?-  
àchi?

?Lachú  
Làví

¿Tsí via? rìlāa?

?Lachú  
Làví

¿Tsí rùè? Tá Roséndoā  
cuidado ca-véera qui?é?

?Lachú  
Làví

¿Tsí chì té chùa?  
cartucho qui?é?

?Lachú  
Làví

¿Tsí chì té chùa?  
cuchara qui?é?

?Lachú  
Làví

¿Tsí vilá?ni Tá Roséndoā  
dá? vedā?ā?

?Lachú  
Làví

¿Tsí ro ca-vedā?-àchi  
véera?

?Lachú  
Làví



véedu

Nico chi vilá?niá  
véedu lóo néeda.

Nico vió abejas  
en el camino.

Catalina chi vilá?niá  
véedu lóo néeda.

Catalina vió  
abejas en el  
camino.

Cá- véedu nna rutú?ca  
ná? Nicotó?. Tanto  
rilá ní?i.

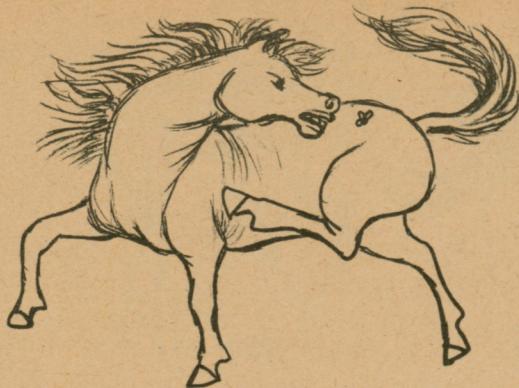
Las abejas le  
pican la mano a  
Nicolacito.  
Mucho arde su  
mano.

Adíca nna rutú?canná?  
Catalínató?. Tanto  
rilá ná?-tó? qui?i.

Otras le pican  
la mano a Cata-  
linita. Mucho  
le arde la  
manita.

Tanto riláca.

Mucho le arden.



Nicotó? chí vilá? nia  
ttu via?.

Ya vió un  
caballo.

Ca-vi?á? nna lavi roca  
vélá? tì? rúuni ca-veda?.

Los caballos  
no comen  
carne como  
la zorra.

Tanto tànga ná via? qui?  
Nicotú?á.

El caballo  
de Nicolacito  
es muy manso.

Véedu nna rutú?á vi?á?.

La abeja  
pica el  
caballo.

ca-nùa?

ca-via?  
ca-vi?á?  
ca-veda?  
ca-veda?  
ca-véera  
ca-véera?

ese  
esos

esa  
esas

nùa?

via?  
vi?á?  
veda?  
veda?  
dàa  
dàa?

¿Tsí tànà ná vedá?-àchi  
nù rìlág ca-véera?

¿Qué es mansa  
la zorra que  
busca las aves  
de corral?

¿Tsí hua-náa astuto?

¿Qué es astuta?

¿Tsí tànà ná véeedu nù  
rutú? a ca-via??

¿Qué es mansa  
la abeja que  
pica las  
bestias?

¿Tsí tànà ná vedina? tó?  
nù dúá l-lé? e tienda?

¿Qué es manso  
el ratoncito  
que vive en la  
tienda?

¿Tsí tànà ná véréé? nù  
re? latí té dàa?

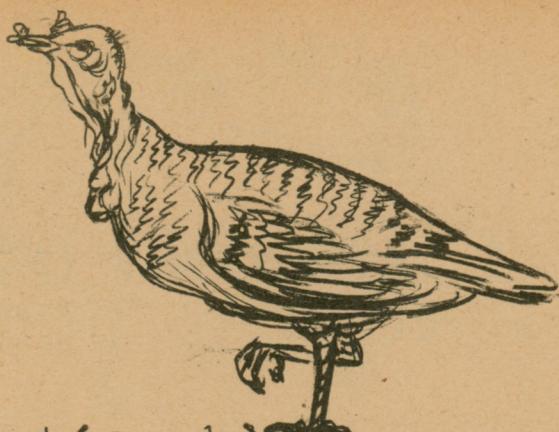
¿Qué es mansa  
la hormiga que  
vive en el  
frijolar?

Làví tànà ná vedá?-àchi  
nna, vedina? nna.

No es mansa la  
zorra, ni la  
abeja, ni el  
ratón.

Tanto tànà ná via? qui?  
Nico, ca-véera qui? i nna.

Es muy mansa  
la bestia de  
Nicolás y sus  
aves de corral.



Catalínató? chi  
vilá?niá ttu vérudi  
tonto ruá cúlðo?.

Catalinita ya vió  
un guajolote tonto  
comiendo mariposa.

Ruá vérée? nna.  
Ruá ttu veedu nna.

Comiendo hormiga, y  
Comiendo abeja.

Chi rutú?a-na.

Y la abeja le da  
de piquetes.

—Cuíá?, cuíá? —raa,  
qui?ní tanto ccuadí?  
rú?i.

--Cuui, Cuji, --  
hace porque le picó  
fuerte en el pico.

Verudi tóntoi nna  
rú?i?á cuidado anna.

El guajolote tonto  
ahora se cuida y  
dijo, --No volveré  
a ser tonto.

—Annanna lâvírù ccá?  
tonto —raa.

Ná Rosa rúuniví láari?.  
Làví chì vèniví sée?.

La Sra. Rosa  
está cosiendo  
y no ha hecho  
la cena.

Déda? Tá Roséndoā  
rituní-sí?e.

Regresa, el  
Sr. Rosendo  
con hambre.

Niulá qui?é nna làví  
chì vèniví sée?.

Su mujer no ha  
hecho la cena.

¿Viání rúuni niulá qui?é?  
¿Viání cca làví chì vèni  
niulá qui?é sée? cá?

¿Qué hace su  
mujer? ¿Por-  
qué no ha  
hecho la  
cena?

Qui?ní rúuniví ttu láari?  
cúví para Tá Rosendo.

Porque está  
haciendo una  
ropa nueva  
para el  
Sr. Rosendo

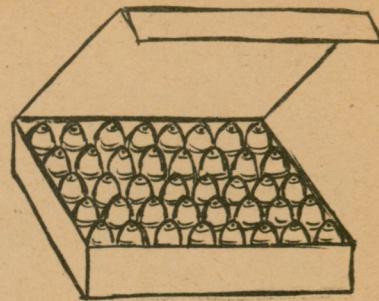
—Làví chì ná sée?  
—raví-é.

--No está  
lista la  
cena--le dijo.

—Oová, —ra Tá Rosendo.

--Está bien--  
respondeó el  
Sr. Rosendo.

Tá Rosendo chí vilá?-  
níví dá? veda?ā, re?  
ttàváví listo.



Chi té chúa? cartucho  
qui?ví.



Veda?-achi rìlág véera.



Tá Tito rùè?ví cuidado  
ca-chivo qui?ví.



Véedu nna rutú?á  
vedina?.



Ná Rosa chí rúuniví  
láari?.



## ¿Porqué?

¿Viécca l'aví ná  
veda? -achi t'aná?

¿Por qué no es  
mansa la zorra?

¿Viécca cadí? ná?  
Nicotó? ?

¿Por qué le duele  
la mano de  
Nicolacito?

¿Viánicca rílá  
veda? v'era?

¿Por qué busca la  
zorra ave de  
corral?

¿Viécca ná Ná Dina  
tía qui? Lalo?

¿Por qué es la Sra.  
Dina la tía de  
Lalo?

¿Viánicca l'aví chí  
v'eni niulá qui?  
Tá Rosendo s'ee? ?

¿Por qué no ha  
hecho la mujer del  
Sr. Rosendo la  
cena?

¿Viánicca rílá ni'a  
Tá Rosendo?

¿Por qué le arde  
el pié al Sr.  
Rosendo?

Chi té láari? cúví  
qui? Ná Rosa.

Ya tiene la Sra.  
Rosa tela  
nueva.

Chi té ca-ré?e cúví  
qui? Catalina.

Ya tiene  
Catalina  
cántaros nuevos.

Chi té cachucha cúví  
qui? Chicotó?.

Ya tiene Chico  
cachucha  
nueva.

---

¿Núní qui? cachucha  
cúví?

¿De quién es la  
cachucha nueva?

¿Núní qui? láari?  
cúví?

¿De quién es la  
tela nueva?

¿Núní qui? ca-ré?e  
cúví?

¿De quién son  
los cántaros  
nuevos?

PALABRAS NUEVAS

ca	co	cu
cca	cco	ccu

áccca
á cca
Acca

viéccca
vi e cca
Viéccca

íViání
uccúá?
u ccua
Uccúá
Chì uccúá

viáníccca
vi a ni cca
via ni cca
Viáníccca

ti?
ti?chú
ti?áni

viáníccca
viéccca
áccca
uccua
uccúá

## tì?chú

Adí idíi ná dàa qui? Ná  
Rosa tì?chú qui? Ná Dina.  
Adí rituni-sée? Tá  
Rosendo tì?chú Tá Tito.

Los frijoles  
de la Sra. Rosa  
son más acedos  
que los de la  
Sra. Dina.  
El Sr. Rosendo  
tiene más hambre  
que el Sr. Tito.

Adí rituni Chico tì?chú  
Nico.

Chico está  
creciendo más  
que Nico.

Adí cuichutó? ná Chúcható?  
tì?chú Catalina.

¿Chuchita es  
más pequeña  
que Catalina.

Adí tànà ná ca-verudi  
tì?chú ca-via?.

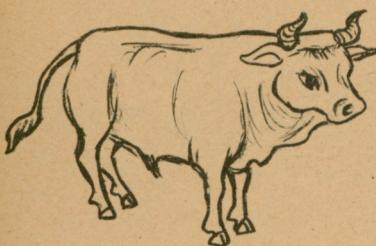
Los guajolotes  
son más mansos  
que los caballos.

Adí idí?í ná ca-vaca  
tì?chú ca-veda?.

Las vacas pesan  
más que las  
zorras.

Adí cùví na láari? qui?  
Ná Rosa tì?chú qui?  
Ná Dina.

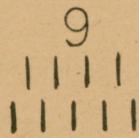
La cobija de la  
Sra. Rosa es más  
nueva que la de  
la Sra. Dina.



gu?ná  
toro



gùvà escoba



gà  
nueve



nágulá  
abuela

a	o	u
ga	go	gu
Ga	Go	Gu

Gu?ná
Vaca
Via?
caballo

ta  
tta

re? - ttàváa  
listo

ta?  
tta?

gu tta? ni a  
gùttà?niá

gu  
nágulá  
tágulá

gu?  
gu?ná

ro  
rò?o  
rú?á?

go  
gó?ó  
gú?á?



Chi gùttà?ní ca-gu?ná.  
 Ttu gu?ná qui? danà  
 Ná Rosa nna, chi  
 gùttà?nía.

Los toros ya están  
 echados. Un toro  
 del hermano de la  
 Sr. Rosa, ya está  
 echado.

Gà ca-gu?ná qui? Tá  
 Rosendo nna, chi  
 gùttà?nica. Lalo laní  
 Nico rùè?ca cuidado  
 ca-gu?ná.

Los nueve toros  
 del Sr. Rosendo  
 ya están echados.

Lalo y Nico  
 cuidan los  
 toros.



NÁGULÁ

Rìlá nágulá ré?e.

La abuela busca cántaro.

Rìlá ná-gulá gùvà.

La abuela busca escoba.

Díá nágulá tienda.

Va la abuela a la tienda.

Gó?ōvī ttu ré?e nna,  
ttu gùvà nna.

Va a comprar un cántaro y una escoba.

—Gú?ā? ré?e ccate?

Pienso comprar cántaro--dijo.

—dénaví.

—Gú?ā? gùvà ccate?

Pienso comprar escoba--dijo.

—dénaví.

Díá nágulá l-lé?e tienda.

La abuela va a la tienda.

Lá? lāví chí té ré?e  
l-lé?e tienda.

Pero todavía no hay cántaro en la tienda.

Làví chí té gùvà l-lé?e  
tienda.

No hay todavía escoba en la tienda.

Ladívá huīē tienda.

En vano fué a la tienda.



Chì dàaní gá ca-gu?ná  
qui? Tá Roséndoā. Gá  
ca-gu?ná chì dàa latí  
té dàa.

Los nueve toros del  
Sr. Rosendo ya se  
han levantado.  
Nueve toros ya  
están en el  
frijolar.

Tanto ritúnica.  
Riláca nù góca.

Tienen mucha hambre.  
Buscan de comer.

Vilá?nica dàa qui? ná-  
gulá. Guto-ttaváca-na.

Vieron el fri-  
jolar de la  
abuelita. Luego  
empezaron a  
comer.

¡Viánica lāá rùè? lu?  
cuidado ca-gu?ná qui?  
lu?i, chì roca dàa  
qui?i déna nágulá.

¿Por qué no  
cuidas tus  
toros? Ya están  
comiendo mí fri-  
jolar--dice la  
abuela.



Chúcható? laní danà-tó?  
qui?j, dàaca rú?a vià  
laní naná qui?qui.

Chuchita y su  
hermanito están  
cerca del manan-  
tial con la  
mamá.

—¿Tsí gádialé? —ra  
naná qui?qui.

¿Que se van a  
bañar? --dice  
la mamá.

—Gádiá? ccate? —ra  
Chúcható?.

--Pienso bañarme  
--dice Chuchita.

—Gádiá? ccate? —ra  
danj.

--Pienso bañarme  
--dice su  
hermano.

—Gádiatu? ccanitu?  
—racá.

--Pensamos bañar-  
nos --dicen.

Rugàdià Chúcható? danj.

Chucha está  
bañando a su  
hermana.

Nna ráadiaca.

Están  
bañándose.

gue

gui

Gue

Gui

gue?

gui?



naga?  
na ga?  
Naga?

gue?

nague?é

gui?

nagui?!

ga?

nagá?à?

Chúcható? chí vilá?niā  
gà véeedu.

Chuchita ya vió  
nueve abejas.

Guvíga?a latí tá? gá  
ca-véeduā.

Se acercó donde  
están las nueve  
abejas.

Vitolá nna, ¿víání  
uccúá qui? Chúchatú?á cá?

Después, ¿Qué  
le pasó, a  
Chuchita?

Ca-véeduā nna  
gututú?ca-na.

Las abejas le  
picaron.

Tanto rilá ní?.

Mucho le arde  
la mano.

Tanto rilá nagui?.

Mucho le arde  
la oreja.

Porqui?ní guvíga?a latí  
tá? cá-véedu, ácca  
gututú?ca-na.

Porque se acercó  
donde están las  
abejas, por eso  
le picaron.

—Chúcható? nna náa  
tontató? —ra danató?  
qui?niā.

--Es tonta  
Chuchita, --  
dijo su hermanito.

pa      pe      pi      po      pu

para  
pa    ra

por
por qui? ni
porqui?ní

pero  
pe    ro

ttu	tti	tta
áttu	rátti	ttaváa

vuelta

vuel ta

Vuelta

cuenta

cuen ta

Cuenta

LÀ? - TÓNTOTÓ? QUI? CHÚCHATÓ?

Attu vuelta rúuni  
Chúcható? là?-tóntotó?  
qui?.

Anna tanto ritunía.

Ríláp nù gúa.

Vilá?nìa dàa idíi,  
nna guto-ttaváa-na.

Vilá?nìa gúu idíi nna,  
guto-ttaváa-na.

Vitolá nna, tanto  
rà?dii? Chúcható?.

Chì ráttia rà?dii?  
lìi?.

Otra vez Chuchita  
sigue haciendo su  
tonterita.

Ahora tiene mucha  
hambre.

Busca algo para  
comer.

Vió frijoles acedos  
y se los comió  
luego.

Vió papas acedas,  
y se las comió  
luego.

Después, le dió  
mucho dolor en  
el estómago.

Ya casi está  
muriendo por el  
dolor del  
estómago.



EL TORO  
HAMBRIENTO



Ttu gu?ná tanto listo náa.  
Díáa lóo néeda. Tanto  
rituníá. Ríláa gúá.

Un toro muy  
listo va en  
el camino en  
busca de comer,  
porque tiene  
mucha hambre.

Vilá?nìa ttu tá?a nna,  
guto-ttàváa-na.

Vió un petate,  
y luego se lo  
comió.

Vilá?nìa ttu gùvà nna,  
guto-ttàváa-na.

Vió una  
escoba, y  
luego se la  
comió.

Vilá?nìa ca-gúu qui? Tá  
Títoa. Guto-ttàváa  
ca-gúu guna?á.

Vió las papas  
del Sr. Tito.  
Se las comió  
con todo y  
tierra.

qui?	qquiá
qui?ní	gulèqquíáví
porqui?ní	gu le qquia vi
Porqui?ní	Gulèqquíáví

qqui i e  
 qquiie láari?  
 qui?ní qquiie láari?

Pronombres Personales

<u>?lachú</u>			
?la			?la
?leē	?la	?la	?lanuā
?laquē	?la	?laví	?lacanuā
"	?laca	?lacaví	

¿Núní díá tienda?  
 ?La.

¿Quién va a la  
 tienda?  
 Él (o ella).

¿Tsí ?laca díá tienda?  
 ?Laca.

¿Ellos van a la  
 tienda?  
 Ellos (o ellas).

EL BAÑO COSTOSO

¡Tsí gádialu?,

Tá Rosendo?

—Gádía? ccate? —raví.

--¿Qué te vas a bañar, Sr. Rosendo?--

--Pienso bañarme, --dijo.

Díáví gudia rú?a viā.

Gulèqquiá-yróoví.

Va a bañarse en el manantial.  
Se quitó la ropa.

Vilá?ni gu?ná nù  
rituníā yróo cùví nù  
véení niulá qui?víā.

El toro hambriento vió la ropa nueva que hizo esposa.

¿Viání véení gu?náā cá?  
Guvíga?a gütua yróo  
cùví qui? Tá Roséndoā.

¿Qué hizo el toro?  
Se acercó y comió la ropa nueva del Sr. Rosendo.

¿Viálá véení Ta Roséndoā  
cá? Pues lèvírù yróoví té.

¿Qué hizo el Sr. Rosendo?  
Ya no tiene ropa.

Chi-gáláà gudiaví nna,  
pero lèvírù yróoví té.

Ya se baño,  
pero ya no tiene ropa.

Vitolá nna, ¿Viání  
uccúá qui? gu'náā cá?  
Gu'náā nna chí ráttia  
rà?ni lli?i.

Después, ¿Que le  
pasó al toro? El  
toro ya casi está  
muriendo por el  
dolor del estómago.

Porquí?ní gutuá tá?a  
nna, gùvà nna, gúu nna,  
yróo cùví nù véení  
niulá qui? Tá Roséndoā nna.

Porqué comió el  
petate, la escoba,  
las papas, y la  
ropa nueva que  
hizo la esposa  
del Sr. Rosendo.

Annanna ladívá vèniví  
sée? Tá Rosendoā.  
Lànúví té para gó-  
sée?ví.

Ahora en vano  
hizo la cena del  
Sr. Rosendo.

—¿Viání uccúá qui?ví  
cá?

—¿Qué le  
sucedería? desde  
la mañana se fué  
al baño.

—Desdevá vá?díillàā díáví  
gudia —ra Ná Rósá.

—dijo la  
Sra. Rosa.

EXAMEN

¿Tsí gutèliínìlu? nù  
chì villàlu? ?

¿Comprendes lo que  
has leido?

¡Gálá lado diá  
gu?náā go?

¿Por donde se fué  
el toro a comer?

¡Tsí tanto gutuníä?

¿Tuvo mucha  
hambre?

¡Viání cosa vilá?nìä?

¿Qué cosa vió?

¡Viání véenìä cá?

¿Qué hizo?

¡Viání cosa gutúä cá?

¿Qué cosa comió?

¡Viécca diá Tá Rosendo  
rú?a viä cá?

¿Por qué fué el  
Sr. Rosendo al  
manantial?

¡Viécca lànú Tá Rosén-  
doä té gó-sée?ví cá?

¿Por qué no está el  
Sr. Rosendo para  
cenar?

¡Tsí díilà diá Tá  
Roséndoä gudia?

¿Se fué el Sr.  
Rosendo al baño  
desde la mañana?

¡Chì uccuá!  
¡Ya!



Re?váví rú?a vià  
guvedá hasta?na gùllà.

Ra Lalo:

Para gúllarí?u ttsè? nna  
riquina? gáppári?u pacien-  
cia. Annanna gúnirí?u  
seguir laní quinta cartilla.

Dice Lalo:

Para poder leer bien,  
necesitamos paciencia.  
Ahora vamos a seguir  
con la quinta cartilla.

